



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP
Office fédéral de la justice OFJ
Domaine de direction Droit privé
Office fédéral de l'état civil OFEC

Situation dans le domaine de l'état civil

Graphie des noms et caractères spéciaux



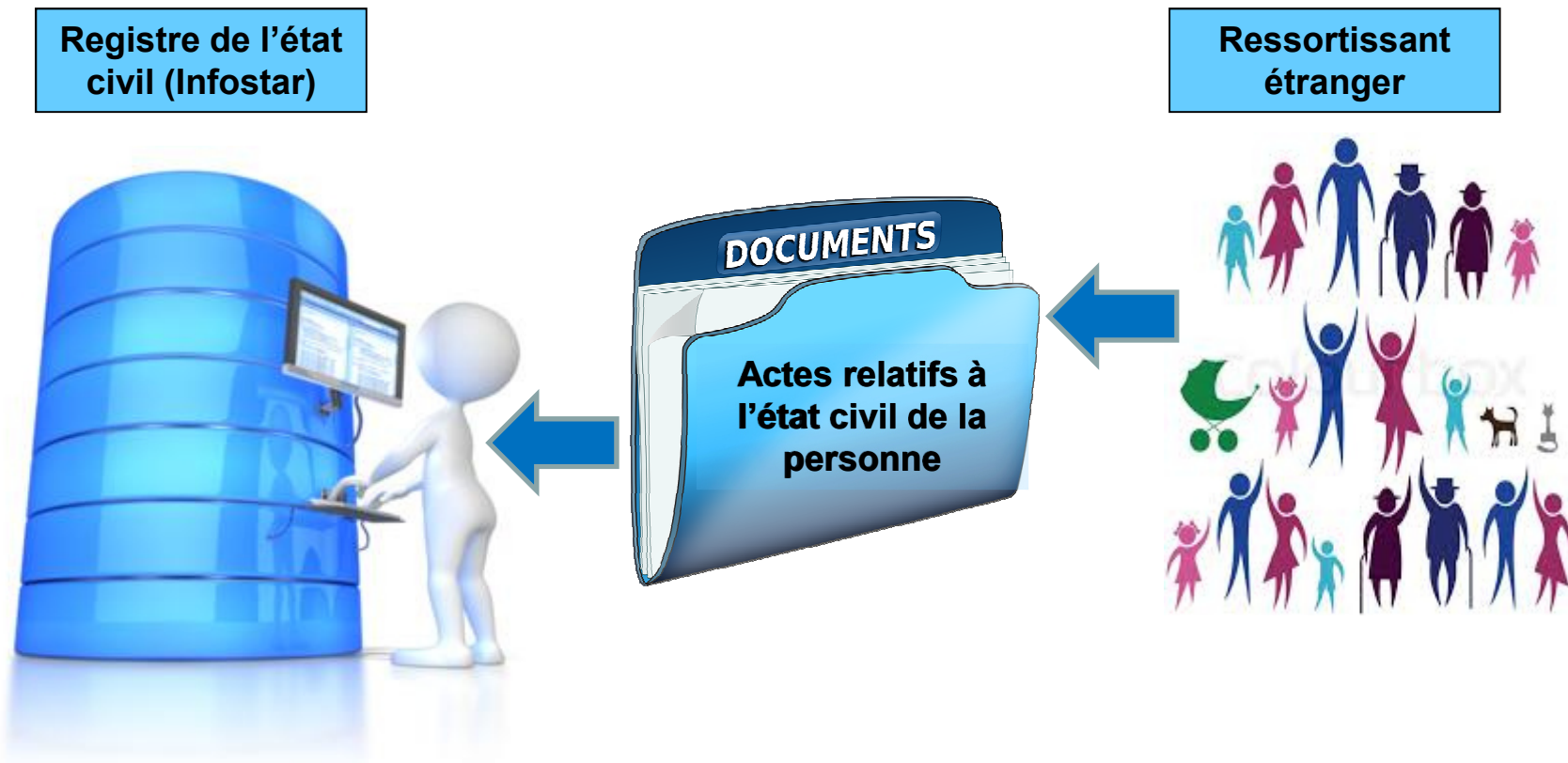


Plan

- Inscription de ressortissants étrangers dans Infostar
- Principes régissant l'enregistrement de données
- Jeu de caractères dans Infostar
- Modification de graphies dans Infostar



Inscription de ressortissants étrangers dans Infostar





Inscription de ressortissants étrangers dans Infostar

- Lorsque se produit un fait d'état civil en Suisse (p. ex. mariage, naissance, etc.)
- Lorsqu'il y a un lien familial entre l'étranger et une personne ayant la nationalité suisse et qu'une décision ou un acte étranger relatif à l'état civil doit être enregistré après coup
- En cas de naturalisation
- Etc.





Inscription de ressortissants étrangers dans Infostar

- 👉 Pas d'enregistrement (d'un fait présent ou passé) sans données disponibles dans Infostar !
- 👉 Infostar est un registre d'une grande force probante, voir art. 9 CC



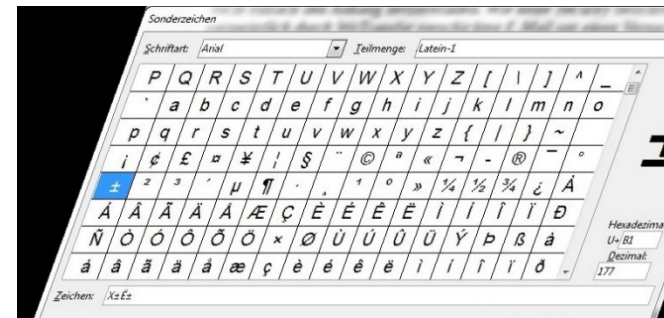
Principes régissant l'enregistrement de données

- Les données d'état civil sont enregistrées en principe sur la base des actes d'état civil ou autres papiers officiels étrangers
- Les noms sont enregistrés tels qu'ils figurent dans ces documents, dans la mesure où le jeu de caractères du système le permet (art. 24 OEC)
- La transcription du nom dans Infostar a lieu conformément aux principes suisses sur la tenue des registres (art. 40 LDIP) ; p. ex. pas de titre de noblesse



Jeu de caractères d'Infostar

- Les données sont saisies selon le jeu de caractères de la norme ISO 8859-15 (art. 80 OEC) :
norme de codage de caractères d'Europe occidentale (alphabet latin), qui permet d'écrire les quatre langues nationales de Suisse





Jeu de caractères d'Infostar

- Translittération (basée sur les graphèmes) :
consiste à remplacer une lettre d'un mot par une
lettre correspondante d'un autre système d'écriture.
Les caractères spéciaux non standard sont
remplacés selon la table de translittération :
p. ex. Š ➡ S, Ě ➡ E, Č ➡ C

Exemple de variations du prénom «Pierre»:

Pětr, sorabe ➡ Petr

Pēteris, letton ➡ Peteris

Péter, hongrois ➡ Péter



Jeu de caractères d'Infostar

- Transcription (basée sur les phonèmes) : consiste à remplacer une lettre ou un groupe de lettres par une lettre ou un groupe de lettres correspondant au même son ; on l'emploie notamment pour les noms écrits dans des alphabets non latins :

Exemple de variations du prénom «Pierre»:

Пётр, polonais/russe ➡ **Piotr** ou **Pjotr**

بتروس, arabe ➡ bitrūs ➡ **Bitrus**



Modification de graphies dans Infostar

- Rectification d'une inscription dans Infostar par le tribunal ou l'administration
- Décision de changement de nom en Suisse :
modification de la graphie du nom (art. 30, al. 1, CC)
- Décision de changement de nom à l'étranger :
graphie du nom ou document d'identité étranger attestant d'une nouvelle graphie



Modification de graphies dans Infostar

👉 Il n'est pas possible de modifier la graphie du nom dans Infostar sur simple déclaration !